

Publications

Monograph

- Spring 2024 *Japanische Thomas Mann-Rezeption zwischen Kulturheteronomie und Emanzipation – Tonio Kröger-Retranslations im digitalen Topic Modeling*. In: *Digitale Literaturwissenschaft* (Book Series, eds. Weitin, Thomas/Gius, Evelyn). Heidelberg/Berlin: J. B. Metzler

Articles in Peer-Reviewed Journals

- 2024 »An Algorithmic Approach to Relational Translation Analysis – Japanese Retranslations as Artefacts of 20th Century Intellectual History, retraced through Topic Modeling«. In: Ashrafi, Nasrin/Roig-Sanz, Diana/Meylaerts, Reine (eds.): *Relational thinking and Translation Studies: An interdisciplinary dialogue*. The Translator (Special Issue). London: Routledge
- 2024 »Nijū-seiki Nihon ni okeru Tonio Kurēgā juyō«. In: Murata, Minori (ed.): *Keiō Gijuku Daigaku Nihongo-Nihonbunka kyōiku sentā kiyō ronshū*. Tōkyō: Keiō Gijuku Daigaku Shuppankai
- 2017 »Deutsch-japanische Leitmotivstrukturen in digitalisierten Übersetzungskorpora. Praxeologische Notizen zu Motivsemantik und Metaphorik, basierend auf Topic Modeling«. In: *Textpraxis* 14 (3.2017). URL: <<http://www.uni-muenster.de/textpraxis/nicole-mueller-deutsch-japanische-leitmotivstrukturen>>

Book Chapters

- 2024 »German-Japanese Retranslations in the 20th and 21st Century – between Scholarly und Literary Translation, between Heteronomy and Autonomy towards the West«. In: Meade, Ruselle/Shih, Claire/Kim, Kyung Hye (eds.): *Routledge Handbook of East Asian Translation*. London: Routledge

- 2024 »Die Rolle der Übersetzungsdrehschreibe Verlag für japanischen Übersetzungspluralismus – am Beispiel der Thomas Mann-Übersetzung«. In: Fleischer-Heiniger, Carolin (ed.): *Kulturelles Übersetzen* [tbd].
- 2024 »Zwischen Literatur und Fachgermanistik: Historisch gewandelte Selbstauffassungen japanischer Thomas Mann-Übersetzender«. In: Gebhardt, Lisette (eds.): [*Literarische Selbstreflexionen*; tbd]. Berlin: EB-Verlag
- 2024 »Thomas Mann bei Mishima Yukio, Kita Morio und Tsuji Kunio: Verehrungspathos und Emanzipation als Kontextvoraussetzungen einer produktiven kulturüberschreitenden Rezeption«. In: Jaspers, Anke/Mattern, Nicole (eds.): *Thomas Mann produktiv rezipiert. Inter/Media Series*. Paderborn: Wilhelm Fink